

UNIVERSITY OF THE PHILIPPINES
INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sulat Hennagi

4

Primer



TAGABILI

Tboli

MANILA LIBRARY

P-.291

SULAT HENNAGI

IV

Tagabili of Cotabato

Published by
the Summer Institute of Linguistics
in cooperation with
the Bureau of Public Schools
and
the Institute of National Language
of
the Department of Education
Manila, Philippines
1960

PREFACE

This primer, the fourth in a series of four, has been prepared to teach the Tagabili people to read first in the vernacular, for literacy is a skill best gained in one's mother-tongue. This series of primers introduces in a controlled manner the 22 letters of the Tagabili alphabet.

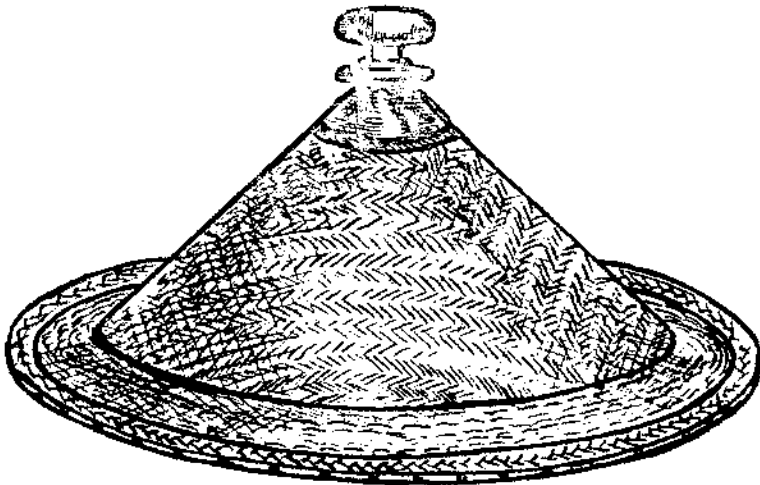
The symbolization of the Tagabili alphabet is as follows: a, b, k, d, e, ea, f, g, h, i, l, m, n, ng, o, oa, s, t, u, w, y, ʔ (glottal stop). e is pronounced somewhat as the 'e' in Pangasinan, oa as the Spanish 'o', o as the vowel sound in the English word 'cough', and ea as that in the English word 'let'. All the other letters are pronounced as their National Language equivalents.

These materials were prepared by members of the Summer Institute of Linguistics. The art work was done by Rosemary Rodda.

71.6-260-300

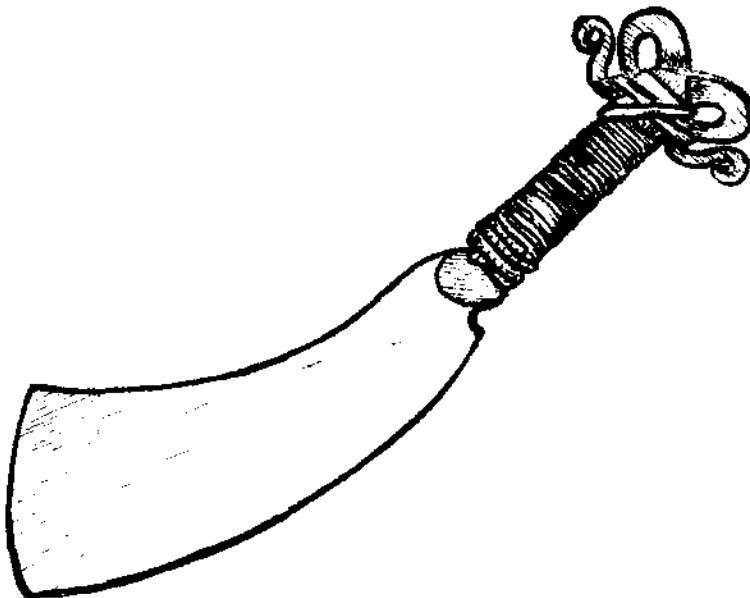
Ni kemoen ni nebut le kemlo lami. Laen
dù nuta le. Mâ kemlo du lami. Ni ne
kekelohen. Tay lamang lami kenlo Mâ. Angat
nulu Yeà silà. Angat tey lamang lami henulu
Yeà silà.

Tolo lel Mâ he kemlo lami. Anì hol
lamang kun.



Mon M^à mò ke ngaen logi, "Olò
tenoaboangem ou kemlo lami ani hol lamang.
Beai heduk. Tey bitil hulihen kedeng. Là
heyuhen ke senmoen meni ken bè kem dumu
tau. Meyaki. Là tengonanem du ke mon le mò
kut, Mò le là tehe kemlo lami? Hol healeas
te nawa te. Mò te kut hulu."

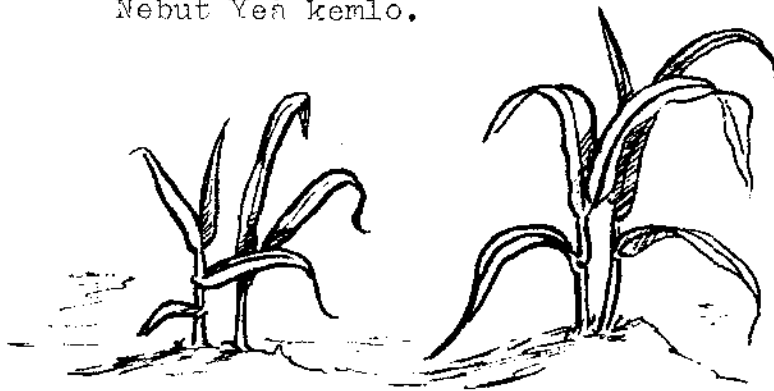
Tey kekelo le M^à luwu le ngaen logi.



Deng kekelo le Mâ nebut Yeà mulu silà.
Tey lamang lami nuluhen. Angat tey tilob
towoken silà hulu Yeà. Botong luwu kedaw
Yeà mulu silà, ominen yoa lengeb. Ni ne
deng lengeb.

Ne nebuten temowok. Deng nebuten
lemsob. Tey tilob towoken silà ni.
Moayoanen kikong muhen. Tey heyu nawa Yeà
ne Mâ ton lo towok silà. Tey lemnoak silà
hulu Yeà. Deng sana lemakay. Là logenen
ni moayoan semokong.

Nebut Yeà kemlo.



Timboaw koal talak Yeà tonen lan ungea.
Toà temiloaw meseak bè but silaen.

Mon Yeà, "Tey. Mò le kut kem ungea ni
du? Namà kondel neseek silà igoen là dongen
mosò?"

Mon Yeà, "Na tuloan ko Tuha Logi he
anì nemoen dilan yona gu ló kilal yese."

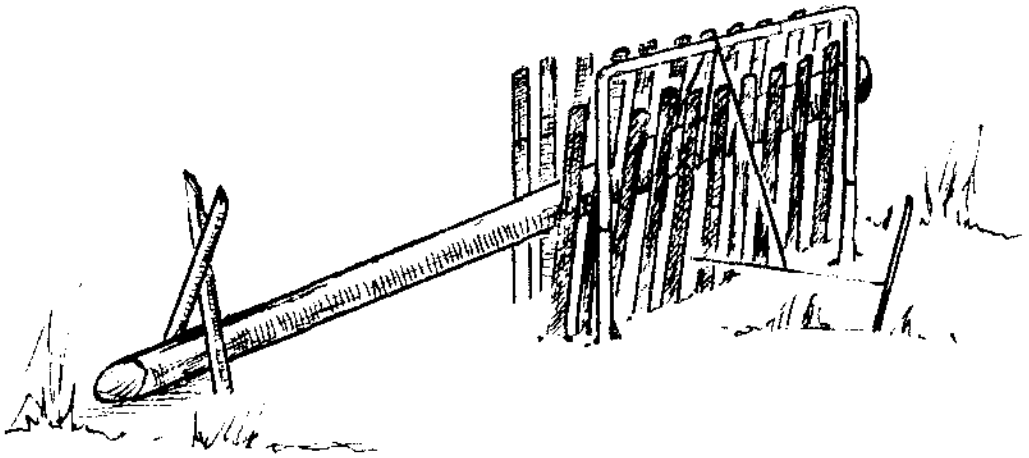
Omin Yeà ruleak eta.



Mon Yeà mò ke Mâ, "E Tuha Logi. Tey
lan ungea bè lami. Gotu toà teniloaw le
yem deng toà mosò bè yem silà gena huluhu.
Oloi mò dilan. Là koaen mekoa tahem bitil
ke là wen olò atulem kul kem ungea tu.
Sawang senmoen meni bè kem dumuhem ken ke
laen dù koam.

Omin Mâ lemwoat mò dilan. Tonen tey
lesang ungea.



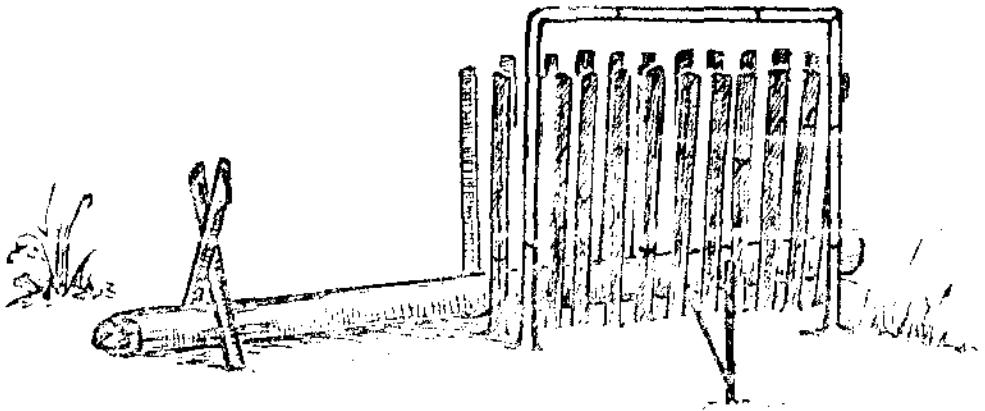


Ominen mò dilan gu hilol kilil. Lelen
mò dilan ne lelen mò iluy. Lemwoat Mâ
mebel koyu mò hebelaten. Ne motoab law mò
lesoden.

Tey kehulung Mâ mò dilan. Là dogen
legen kemoen du.



Deng kemò Mà dilan ominen mò iluy. Bud
lemwoat Mà mebel koyu mǒ bewolen, ne metoab
law mò lesoden, ne mò bengen. Là dogen
legen bud kemoen du. Deng sana deng.



Timboaw helafus bè yoa lemwoat Mà nen e
tenngel dilanen ne iluyen. Timboaw koal bè
lamihen tonen dilanen tegenù.

Mon Mà, "Wohò, lunun toà bekoa dilanu."

Omin Mà moagoaw etu. 'foadoà tonen tey
ungea bong nù laan dilanen. Ominen ma du
bekoa dilanen ne bud naken dilanen.

Lemwoat Mâ tenngelen iluyen. Hanâ
mayuk Mâ sana tonen bewol iluyen tukoang.

Mon Mâ, "Na, bud bekoa iluyu."

Koal ditu Mâ toadoà tonen ungea meyoan
bè bak iluyen.

Mon Mâ, "Kiyâ yu kem ungea. Ofol kuy
alî moagoaw bè lamihu."

Omin Mâ muleak.

Mon Mâ mò ke Yeà, "Ni sii, Tuha Libun.
Yem ungea monem meseak silâ toà tenmoan le
meseak silâ ke là olò henboohem kul."

Sotu fedeyan bè yoa moagoaw bè lami ngà Mâ logi. Toà nen e tenngel iluy mem laen dù bekoa le. Deng nebuten semyumea silà lami le.

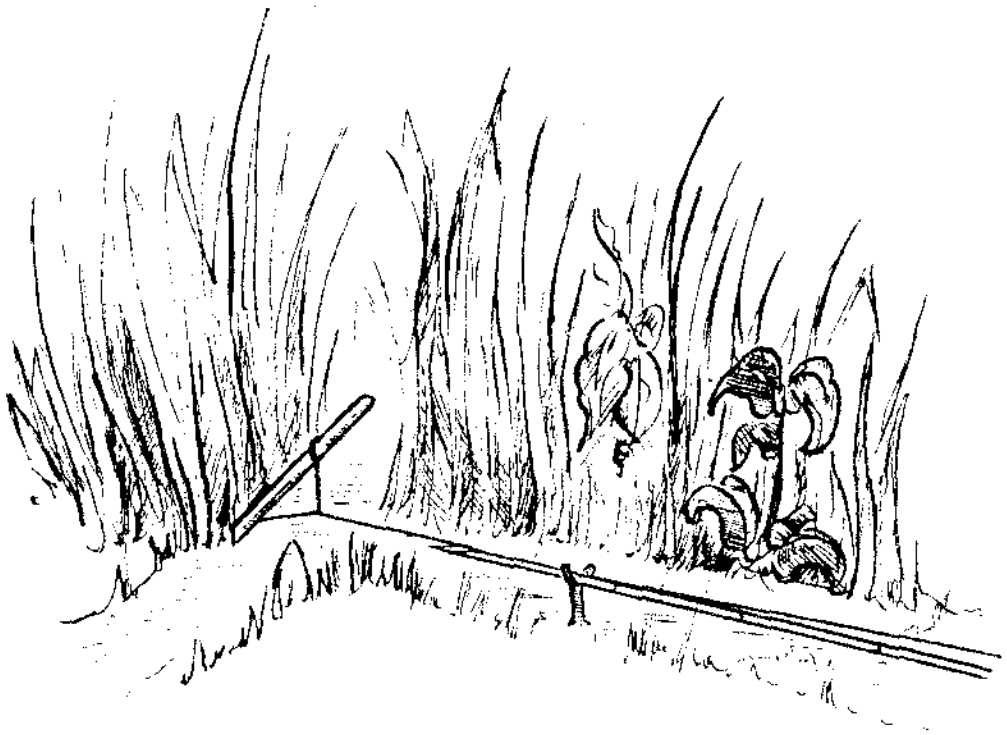
Ne ton ngà logi yoa tey lan sedoà. Ominen mulcak eta tulonanen ke Mâ tey lan sedoà.

Monen, "tey lan sedoà bè lami, Mâ."

Mon Mâ, "Gunuhen gu melan de?"

Mon ngaen logi, "Melan gu bè kililen fi bewak."

Omin Mâ lemwoat nen e heneaneag lan sedoà. Koal ditu Mâ tonen lan sedoà.



Ominen mò du belatik. Omin Må lemwoat
mebel koyu mò bewolen, ne mò hekeloasen, ne
mò hedewealen. Ma seben mò tunulen. Ma
bentung mò baken, ne meto litok mò litoken.
Ominen mebut du mò belatik. Là dogen legen
kemoen du.

Omin Mâ muleak eta.
Monen mò ke Yeà, "Mahi
silà bè lami."

Lemwoat Yeà ma silà.
Koal ditu Yeà tonen silà.
Deng gotu semyumea. Tek
sotu abì silà newa Yeà.
Ominen mulcak eta.

Koal ta Yeà ne tey
kekoayoà le du kem ngà ton
le silà neboaen. Omin Yeà mò
genoyu. Timboaw toagoa genoyu omin le meken.
Omin le meken le Yeà ne Mâ ne kem ngà.



Timboaw kifu bè yoa helilil te kama
Mà. Monen, "Tey kegetuhu dou. Alì gedelug
kekenu genoyu. Tey kebitilu eginu."

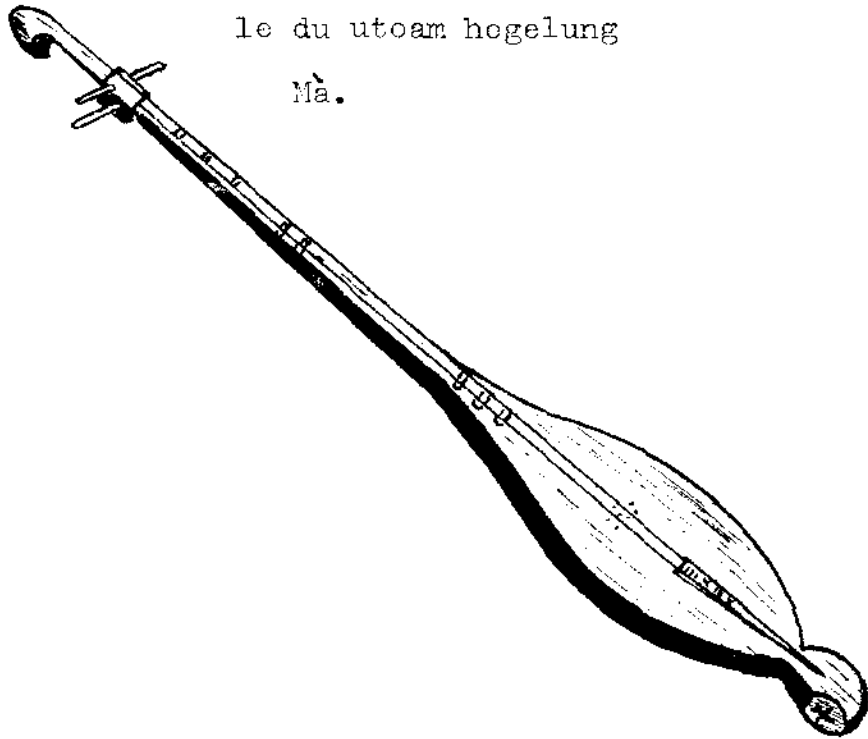
Hegelung Mà. Heligal.

Gotu le meyoan kelohoken

kem ngà. Tey kekoayoà

le du utoam hogelung

Mà.



Mon Yeà, "Là koà yoa du se keheligalem
ke là dengi mekon."

Omin Yeà semudoay
se kun. Nemoen keseludoay
limu. Ne nemò Yeà
keseludoay tebuk kelealeat.

Tey tilob mungol du.
Tey le beyen mungol du kem
ngà senean.

Omin le lerwoat
tungoà.



Timboaw luwu butengen tenggel Mà
belatik. Koal ditu toadoà tonen belatik
bekoa.

Mon Mà, "Eahea, deng bekoa belatiku."

Tenggel Mà bè baken tonen tey litoà.
Botong gu lem sigu etlem. Omin Mà mebel
du. Tey lanen heluy ne lel lanen lemfen.

"Eahea," mon Mà. Deng sidek kegenoamen
du."

Ne bud Mà moagoaw.

Toadoà tonen sedoà. Gebeleakeà lem
sebong.

Mon Mà, "Eatey belek bong. Bong ni
yem gel meken silà bè lami. Tey mabù sedoà
ni de."

Omin Mà meboà du muleak.



Koal bè gunù Mâ. Tey kekoayoà le du
kem ngà. Ne geboat kemoayoà Yeà seneaeen.

Mon Mâ, "Là koaen hol tahà se lanu
mebel du sedoà ni. Bà mon se tey kegengeden
bè yem bak belatik."

Omin Mâ ma koyu mò lengenen. Ma koyu
meakeang mò senuken du. Ne teneateà Mâ
sedoà. Deng keteateaeen du ominen semafuk
du. Ne wen belayen bè kem dumu tau
seneaeen. Gotu tenofuhen dumuhen.

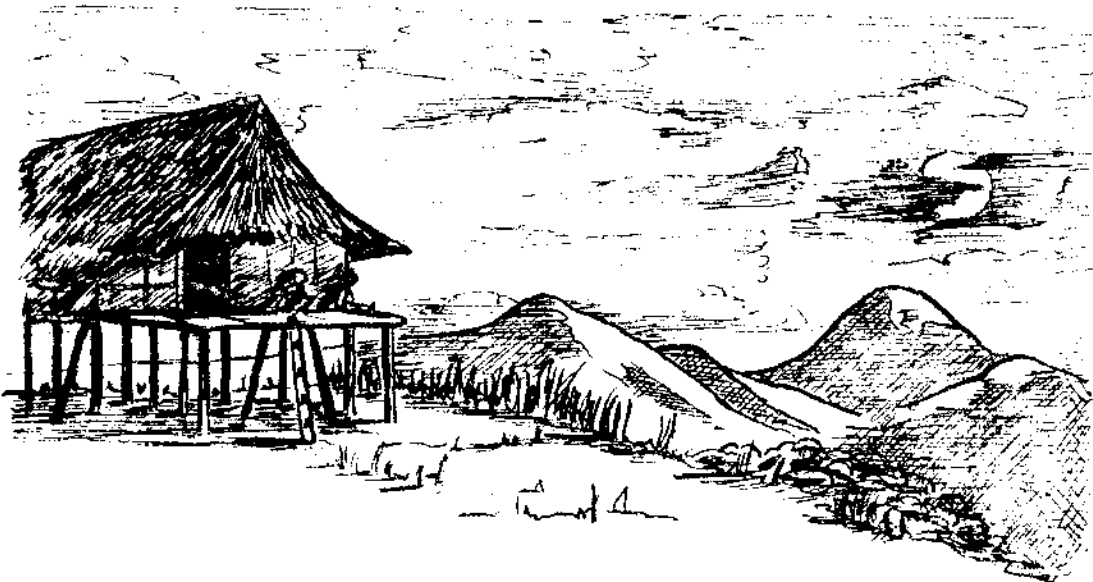
Fen medek Yeà ne mò le ken. Nebut
le meken.

Deng keken le omin M̀a heleakea te kama.
Mon M̀a, "Tey gedelug bud kegetuhu. Tey bong
kekenu koni."

Mon M̀a, "Moayoà ye koà, kem ngà, ke
heloloke bealea ye?"

Mon kem ngà, "Yoa M̀a, heloloki kum."

Omin M̀a mebut du helolok. Song tefelok
deng moayoan muwas.



GLOSSARY

<u>Tagabili</u>	<u>Tagalog</u>	<u>English</u>
ali	pagka-	intensifier
ani	upang	so that
angat	asa (asahan)	anticipate
atul	isip (kaisipan)	idea
ba	pagka't; sa pagka't	because
bak	puwang	opening
bo	sa; kay	to
bekoa	arya	release a trap
belay	bigay	to give
belatik	bitag (Gen.)	trap for wild pig
belek	bulog	male pig
bentung	(buho?)	type of bamboo
beng	naku	exclamation
bewak	hilaga	north
bewol	iluy--	part of <u>iluy--</u>
beyen	gusto; ibig	to like
bea	huwag	don't
bealea	para sa; kay	for, with
bitil	gutom	hungry
bong	laki (malaki)	big
boo	samyo	odor, fragrance
botong	hanggang	as far as
bud	uli, muli	again
but	mula	beginning
buteng	gabi	night
kama	unan	pillow
kedaw	araw	day, sun
kedeng	mamaya	by and by
kelealeat	tariktik	woodpecker
kelohok	lapit (malapit), sa tabi	near
kem	mga	pluralizer
kemlo	(alisan nga damo)	to weed
kemo	ugali	custom, habit
ken	kanin	cooked rice
kendel	agad	immediately
kikong	buntot	tail

<u>Tagabili</u>	<u>Tagalog</u>	<u>English</u>
kifu	dilim	dark
kilil	gilid	edge
kiyá	ai, oi	exclamation
koa	alis (alisin)	remove
koá	ba	question indicator
koal	dating	arrive
koam	ikaw; ka	you (sg.)
koayoá	nais	a desire
koni	kamakailan	recently
koyu	puno; punungkahoy	tree
kul	sila	they
kum	tayo	we (excl.), our
kun	aniya; anila	direct quote ind.
kut	kata; nito; ta; kanita	we (dual), our
kuy	kayo; inyo; ninyo	you (pl.), your
de	ba	question indicator
deng	tapos	complete, finished
dilan	panghuli ng daga	rat trap
ditu	diyan, doon	there
dog	pagka + <u>Tr</u>	intensifier <u>Tr</u>
dou	ako; akin; ko	I, my
du	siya	he, she, it
duk	katamaran	laziness
dumu	kasama	companion
eginu	maaga kaysa	earlier
etlem	sa ibaba	below
eahea		exclamation
eatey		exclamation
fedeyan	palengke	market
fen	ang siyang	to be the one
fi	patungo(ng)	in the direction of
gebeleakeá	gulong (gumulong)	rolled, tumbled over
geboat	kalat (kumalat)	spread to
gedelug	labis	more than enough
gel	lagi	always

<u>Tagabili</u>	<u>Tagalog</u>	<u>English</u>
gemnoam	maranasan	to experience
gemptu	busog	satisfied, full of food
gena	una	ahead
genged	kalabisan	more than necessary
gotu	lahat, pawe (ag)	all
goyu	uhay	stalk
gu	buhat sa, buhat kay; sa, kay	from house
gunu	bahay	house
hana	gayon man (conj.)pa(adv)	still
he	gayon man (conj.)pa(adv)	yet
hebelat		part of <u>dilan</u>
hekeloos		part of <u>belatik</u>
hedeweal		part of <u>belatik</u>
hegelung	gitara; kudyapa	guitar
helafus	umaga	morning
heligal	masaya, mali gaya	happy
helilil	higa (mshiga)	to lie down
helolok		type of song
heluy	gulong (gumulong)	roll down
heneancag	tingin (tingnan)	to look at
healeas	panibughuin	jealous
hilol	sa paligid	around
hol	pagka- WB ²	intensifier
huli	huli (kahuli-hulihan)	last
hulu	tanim (itanim, magtanim)	to plant
hulung	alam	to know how
la	hindi, di	no, not
lamang	lapad (malapad)	wide
lami	luwang (maluwang)	harvested rice field
lan	landas	path
law	talahib	a tall grass
le	silá	they
legen	tagal (matagal)	a long time

<u>Tagabili</u>	<u>Tagalog</u>	<u>English</u>
lel	patuloy	continuing
lem	sa loob	inside
lemakay	buntot	tail of rooster
lemfen	dapa	lie on stomach
lemnoak	tubo (tumubo)	to grow
lemsob	supling (sumupling)	germinate
lemwoat	alis (umalis)	to leave
lengeb	takpan	to be covered
lengen		poles used as grate
lesang		path of pig, rat
lesod		fence around rat trap
limu	lima	five
litoa	dugo	blood
litok		type of fern
logi	lalaki	male
luwu	dalawa	two
lumun	kapareho	the same as
ma	kuha	to take, get
ma	ama	father
mabù	taba (mataba)	fat
mayuk	layo (malayo)	far
mebel	hanap (hanapin)	to look for
meboà	balik (ibalik)	carry on back
meken	kain (kumain)	to eat
medek	bayo (magbayo)	pound rice
melan	dumaan	to go by way of
meni	hingi	to ask for
meseak	ngatngat	to gnaw, chew
meto	putol	to cut off
metoab	tipon	to gather, collect
meyak	mahihiyain	shy
meyoan	upo	sit
meakeang	tuyo	dry
moayoan	halos	almost

<u>Tagabili</u>	<u>Tagalog</u>	<u>English</u>
mò	gawa (gawin, gumawa)	to do, make
mem	ngunit	but
mon	sabi	to say
mosò		earring of corn
mu	layon	purpose
muleak	balik (magbalik)	to return
mulu	gapang	to crawl
mungol	makinig	to hear, listen
muwas	bukang-liwayway	daybreak
na		exclamation
nak	umang	set a trap
nawa	hinga	breath
nama	tae; aksaya	waste
nebut	(mag)simula	to begin
nemò	gawa (gawin, gumawa)	to do, make
nen	kalooban	will, volition?
newa	kuha (kumuha, kunin)	to take, get
ni	ito, dito	this, here
nga	anak	offspring
ofol	mali (magkamali)	to have a wrong idea
olò	dapat	must
omin	saka	and then
sana	na	already
sawang	lagi	always
se	siya(ng)	emphasizing particle
seben		type of bamboo
sebong	lambak, bangin	valley, ravine
sedoa	baboy	pig
seludoay		bamboo guitar
semafuk	biyak (biyakin)	to cut open
semokong	parang bumbong	tube-like
semyumea	magulang	mature
senmò	lagi	always
seneaen	din	also

<u>Tagabili</u>	<u>Tagalog</u>	<u>English</u>
senuk	gatong	firewood
sidek	masama	bad
sigu	siko	elbow
silá	mais	corn
song	lamang	only
sotu	isa	one
ta	itaas, sa itaas	up
taha	tangkad (matangkad)	tall
talak	sa gitna ng	in the middle of
tau	tao	person
te	kata	we (dual)
tebuk	tuka (pagtuka)	pecking
tefelok	hintó, tigil	cease
te genu	laglag	fall to ground
tehe	bago (kay); nang una	before
temiloaw	subok (subukin)	to try
temngel	tingnan	to look at
temowok	tubo (tumubo)	to grow
teneatea	ihaw (kihaw)	to roast
tenmoan	paulit-ulit	repeatedly
tenofu	darang	to dry over open fire
tengoan	alam (malaman)	to know
tey	pagka-	intensifier
tilob	ganda (maganda)	beautiful
timboaw	nang, gaya ng	as, when
toá	halos	almost
toadoá	husto	exactly
tolo	pa (adv.); gayon man (conj)	still
ton	tingnan	to see
tu	doon, diyan	there
tukoang	lundag	spring up
tuha	luma, matanda	old
tuloan	sabi (sabihin)	to tell
tunul		part of pig trap
tungoà	tulog (matulog)	to sleep

<u>Tagabali</u>	<u>Tagalog</u>	<u>English</u>
ungea	daga	rat
utoam		instrumental music
wohò		exclamation
yea	ina	mother
yem	iyan; ang isang iyan	that one
yoa		that place
yu	kayo	you (pl.)